

**КОНТРАКТ № МТ-28/22**

г. Ташкент

«22» Ноября 2022 г.

Компания «**Medical Technologies Corporation LLP**» (Великобритания), именуемая в дальнейшем Продавец, в лице Директора компании Андроники Кристодулу, действующего на основании Устава, с одной стороны и **Специализированный научно-практический медицинский центр кардиологии и кардиохирургии региона Приаралья**, в лице Директора Сагиров А.М., действующей на основании Устава, далее по тексту Покупатель, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

**1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

1.1. ПРОДАВЕЦ обязуется поставить в Республику Узбекистан ТОВАР согласно Приложению №1.

1.2. ПОКУПАТЕЛЬ обязуется принять ТОВАР, оплатить стоимость ТОВАРОВ.

1.3. Контракт регулируется Законодательством Республики Узбекистан.

1.4. Грузоотправители: UAB Talga, UAB FUDO, Литва, Philips Healthcare, Нидерланды

Грузополучатель: Специализированный научно-практический медицинский центр кардиологии и кардиохирургии региона Приаралья (Узбекистан).

**2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ ТОВАРА ПО КОНТРАКТУ**

2.1. Цены на ТОВАРЫ по настоящему Контракту определяются на условиях поставки CIP – г. Ташкент (ИНКОТЕРМС 2020) и установлены в Евро являются твёрдыми, разовыми и не подлежат изменению до полного исполнения настоящего Контракта.

2.2. Общая стоимость ТОВАРА по Контракту составляет **138 000.00 (Сто тридцать восемь тысяч Евро)** и включает: стоимость поставляемых ТОВАРОВ (Приложение № 1) стоимость перевозки, упаковки, маркировки, таможенного оформления вне Республики Узбекистан и транспортировки в пункт назначения - г. Ташкент.

2.3. ПРОДАВЕЦ оплачивает все налоги, таможенные пошлины и сборы, взимаемые на территории страны ПРОДАВЕЦ. ПОКУПАТЕЛЬ оплачивает все налоги, таможенные пошлины и сборы, взимаемые на территории Республики Узбекистан.

**3. СРОКИ ПОСТАВКИ ТОВАРА**

3.1 ТОВАР, указанный в Приложении № 1 поставляются в течение 60 календарных дней после подписания контракта.

3.2. Поставка различными видами транспорта и досрочная поставка ТОВАРА допускается.

3.3. Вместе с Товаром ПРОДАВЕЦ предоставит товаросопроводительные документы:

**CONTRACT № МТ-28/22**

Tashkent

«22» November 2022

The company «**Medical Technologies Corporation LLP**» (UK) hereinafter referred to as the Seller, represented by Androniki Christodoulou, Director of the company, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and **Specialized scientific and practical medical center of cardiology and cardio surgery in the Aral Sea region**, represented by Director – Sagirov A.M., acting under the Charter, hereinafter referred to as the Buyer, on the other hand, have concluded the present Contract for the following:

**1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT AND THE DUTIES OF THE PARTIES**

1.1. SELLER undertakes to supply GOODS in the Republic of Uzbekistan according to Annex №1.

1.2. BUYER undertakes to accept GOODS, to pay GOODS cost.

1.3. The contract is regulated by the Republic of Uzbekistan Legislation.

1.4. The Shipper is UAB Talga, UAB FUDO, Lithuania, Philips Healthcare, The Netherlands.

The Consignee is Specialized scientific and practical medical center of cardiology and cardio surgery in the Aral Sea region, (Uzbekistan).

**2. PRICE AND THE TOTAL COST OF THE GOODS UNDER THE CONTRACT**

2.1. The prices for GOODS under the present contract are determined on the terms of delivery CIP – Tashkent (INCOTERMS 2020) and established in Euro are fixed, no recurrent and aren't a subject to change till the full execution of the present Contract.

2.2. The total cost of GOODS under the Contract is **138 000.00 (One hundred thirty-eight thousand Euro)** and includes: the cost of delivered GOODS (Attachment № 1), the cost of transfer, packing, marking, customs clearance out of the Republic of Uzbekistan and transportation in the destination – Tashkent.

2.3. SELLER pays all taxes, customs duties raised in territory of the country of the SELLER. BUYER pays all taxes, customs duties raised in territory of the Republic of Uzbekistan.

**3. TERMS OF DELIVERY OF GOODS**

3.1. GOODS stipulated in Annex No.1 is to be delivered completely, within 60 calendar days from the signing of the contract.

3.2. Delivery by various types of transport and prescheduled delivery of GOODS is supposed.

3.3. Together with GOODS SELLER will give goods accompanying documents:

- Счёт-фактура (Инвойс): 1 оригинал и 2 копии;
- Транспортная накладная: 1 оригинал;
- Упаковочный лист: 1 оригинал;

3.4. При необходимости, по согласованию сторон ПРОДАВЕЦ имеет право поставить оборудование усовершенствованной конфигурации, при этом цена остается неизменной.

#### **4. ПОРЯДОК ПОСТАВКИ И ОТГРУЗКИ ТОВАРА**

4.1. Поставка ТОВАРА согласно Приложению №1 к настоящему Контракту осуществляется на условиях СІР г. Ургенч (ИНКОТЕРМС 2020):

- авиатранспортом, автотранспортом станция назначения: таможенный пост «СТК Ташкент-Аэро», г. Ташкент Аэропорт, код 00102;

4.2. Датой поставки считается дата отметки таможенных органов Республики Узбекистан о прибытия ТОВАРА в пункт назначения/о пересечении границы Республики Узбекистан в транспортной накладной.

4.3. ПРОДАВЕЦ после отгрузки Товара в течение 48 часов письменно (по факсу) известит ПОКУПАТЕЛЯ об отгрузке ТОВАРА с указанием номера Контракта, номера транспортной накладной, общего количества мест и веса отгруженного Товара

4.4. Передача ПОКУПАТЕЛЮ поставляемого ТОВАРА осуществляется согласно спецификации указанной в счете-фактуре (Инвойсе), в упаковочном листе и/или отгрузочной спецификации:

- в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты прибытия товара в Республику Узбекистан подписывается акт приема-передачи имущества по количеству и комплектности в присутствии представителя ПРОДАВЦА и ПОКУПАТЕЛЯ.

4.5. Разгрузка ТОВАРА в месте назначения осуществляется за счет ПРОДАВЦА.

4.6. Риск случайной гибели и право собственности на ТОВАР переходит от ПРОДАВЦА к ПОКУПАТЕЛЮ с момента таможенной очистки товара в стране ПОКУПАТЕЛЯ (дата ГТД «ИМ-40»).

#### **5. КАЧЕСТВО ТОВАРА**

5.1. Поставляемые по настоящему Контракту ТОВАР должен соответствовать требованиям ГОСТ, ТУ, ОСТ, OzDSt, Ts, ISO и техническим параметрам, указанным в формулярах и паспортах (спецификация поставляемого ТОВАРА) указаны в Приложении №1).

5.2. ТОВАР поставляется новым, не ранее 2021 года выпуска, не бывшим ранее в эксплуатации, срок хранения которого соответствует паспортам.

#### **6. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА**

6.1. ПРОДАВЕЦ гарантирует:

а) Поставленный ТОВАР и его запасные части соответствуют высшему уровню техники и высшим

- Invoice: 1 original and 2 copies;
- Way bill of lading: 1 original;
- Packing list: 1 original;

3.4. As necessary, as agreed, the SELLER has the right to supply the equipment of an advanced configuration, for all that the price remains invariable.

#### **4. ORDER OF DELIVERY AND SHIPMENT OF GOODS**

4.1. Delivery of GOODS according to Attachment №1 of the present contract is realized on the terms of CIP - Urgench (INCOTERMS 2020):

- by air transport, by tuck (auto-transport) destination: Tashkent, Airport; customs post «STK Tashkent Aero» code: 00102;

4.2. The date of delivery is considered the date of a mark of arrival of GOODS in the point of destination / of crossing the border of the Republic of Uzbekistan of customs of the Republic of Uzbekistan in a transport waybill.

4.3. After the shipment of GOODS SELLER will inform BUYER about shipment of GOODS in written form (by fax) with indication of number of the Contract, number of the transport waybill, the total amount of places and weight of the shipped Goods within 48 hours.

4.4. Transfer of GOODS to the BUYER is carried out according to the specification indicated in the invoice, packing list and/or shipment specification:

- The certificate of delivery-acceptance of GOODS by the quantity and completeness is signed in the presence of the representative of SELLER and BUYER within 5 (five) working days from the date of the arrival of the GOODS in the Republic of Uzbekistan.

4.5. Discharge of GOODS at the destination is made at the expense of the SELLER.

4.6. The risk of accidental loss and title to the GOODS passes from the SELLER to the BUYER from the date of customs clearance of the GOODS in the BUYER'S country (Date of Customs clearance declaration "IM-40").

#### **5. QUALITY OF GOODS**

5.1. Under the present contract delivered GOODS should completely satisfy the State Standard (ГОСТ, ТУ, ОСТ, OzDSt, Ts, ISO) requirements and the technical parameters indicated in forms and passports (specification of delivering GOODS) are specified in the Attachment №1).

5.2. The delivered GOODS should be new, not before 2021 of output, not were earlier in the operation, with the storage life corresponding to the passports.

#### **6. GUARANTEE OBLIGATIONS**

6.1. The Seller guarantees:

a) the delivered GOODS and its spare parts correspond to highest technical level and highest standards existing

стандартам, существующим в стране ПРОДАВЦА, для данного рода в момент выполнения Контракта;

в) Производительность поставляемого ТОВАРА и качество его работы будут полностью соответствовать техническим условиям контракта;

с) Комплектность поставляемого ТОВАРА полностью отвечает условиям Контракта и обеспечит нормальную и бесперебойную его работу;

д) Гарантийный период на ТОВАР и его запасные части составляет 12 месяцев с даты ввода в эксплуатацию ТОВАРА. Датой пуска в эксплуатацию считается дата акта об окончании приемных испытаний.

е) Если в течении срока гарантии ТОВАР или их запасные части окажутся дефектными или не будут соответствовать условиям Контракта, ПРОДАВЕЦ обязан за свой счет устранить дефекты или заменить дефектный ТОВАР или запасные части новым доброкачественным оборудованием или запасные частями в течение 30 дней с даты рассмотрения рекламации, которое должно быть поставлено без промедления на условиях CIP-Ургенч. По требованию ПРОДАВЦА дефектный ТОВАР или его запасные части после поставки нового возвращаются ПРОДАВЦУ за его счет.

ф) Если устранение дефектов производится по согласованию между сторонами силами ПОКУПАТЕЛЯ, ПРОДАВЕЦ обязан возместить ему связанные с этим расходы.

г) В случае устранения дефектов или замены некачественных ТОВАРОВ или его запасных частей, гарантийный срок продлевается на количество затраченного для этого времени.

h) Если недостатки не могут быть устранены обеими сторонами, то ПОКУПАТЕЛЬ вправе отказаться от оборудования и потребовать от ПРОДАВЦА возместить понесенные им убытки, либо потребовать соразмерно уменьшения цены поставленного оборудования.

ПРОДАВЕЦ, в процессе отгрузки имеет возможность по согласованию с ПОКУПАТЕЛЕМ заменить ТОВАР на более совершенное.

6.2. Гарантийный срок продлевается с момента выхода из строя ТОВАРА до момента устранения дефектов.

6.3. Гарантия ПРОДАВЦА не распространяется на дефекты ТОВАРА, проявившиеся вследствие несоблюдения ПОКУПАТЕЛЕМ правил эксплуатации, предусмотренных технической инструкцией (паспортом) ТОВАРА.

6.4. Продавец гарантирует осуществить проверку, установку, наладку и пуск оборудования в эксплуатацию.

## 7. ПРЕТЕНЗИИ

7.1. Претензии могут быть предъявлены ПОКУПАТЕЛЕМ в следующие сроки:

7.1.1. В отношении количества ТОВАРА в случае его несоответствия по количеству, указанному в счете-фактуре (Инвойсе), в упаковочном листе и/или

in the SELLERS' country for the equipment in question at the time of the execution of the Contract;

b) the capacity of the delivered GOODS and quality of its operation are in all respects in conformity with the technical conditions of the Contract;

c) the GOODS have been delivered complete in its totality in accordance with the conditions of the Contract and this will ensure its normal stable operation;

d) The guarantee period for the GOODS and its spare parts is 12 months from the date of the start-up of the equipment. The date of the Start-up Report will be considered the date of putting the equipment into operation.

e) If the GOODS or its spare parts proves to be defective of faulty during the guarantee period, if it does not correspond to the conditions of the Contract the SELLERS have at their expense either to remedy the defects or to replace the faulty GOODS or its spare parts with new equipment or spare parts of good quality during 30 days from the date of reclamation which is to be delivered without delay on terms of CIP-Urgench.

At the SELLERS request the faulty GOODS or its spare parts will be returned to the SELLER at his expense after delivery of the replacement GOODS or its spare parts.

f) If by mutual agreement the defects are eliminated by the BUYERS the SELLERS shall compensate the BUYERS for the expenses which they have incurred in this connections.

g) Should the elimination of the defects or the replacement of faulty equipment or its spare parts take place the guarantee period shall be extended by the time taken to rectify the fault.

h) If neither party can eliminate the defects the BUYERS have the right either to demand from the SELLERS a related reduction in the price of the equipment delivered or the cancel the GOOD'S and in this case the SELLERS are to compensate the BUYERS for the losses which they have sustained.

The SELLER should have the possibility in agreement with the BUYER to alter the GODDS to the more improved one at the date of delivery.

6.2. The warranty period prolongs from the moment of failure of GOODS till the moment of elimination of defects.

6.3. The guarantee of SELLER doesn't apply to the defects of GOODS shown owing to non-observance of operation directions provided by the technical instruction (passport) of GOODS by BUYER.

6.4. The Seller guarantees to implement testing, installation, set up and running the equipment.

## 7. CLAIMS

7.1. Claims can be shown by the BUYER in the following terms:

7.1.1. Concerning the quantity of GOODS. In the case of its discrepancy to the quantity indicated in the invoice, packing list and/or shipment specification (including

отгрузочной спецификации (в том числе, внутритарная недостача, нарушение комплектности) - не позднее 60 (шестидесяти) календарных дней от даты поставки ТОВАРА в РУз.

7.1.2. В отношении качества ТОВАРА - в течение всего срока гарантии.

7.2. Основанием для передачи и приемки оборудования по количеству является упаковочный лист, прилагаемые к каждой партии или сводной группе.

7.3. В случае несоответствия ТОВАРА и их запасных частей по количеству и качеству стороны привлекают для инспекции независимую экспертную организацию за счет Продавца. Надлежащим документом, обосновывающим претензию, является рекламационный акт экспертизы компетентной независимой экспертной организации. Данный акт является обязательным и окончательным документом для обеих сторон, подтверждающим количества и качества поступивших ТОВАРА и служит основанием для проведения возможных перерасчетов.

7.4. Претензия направляется ПРОДАВЦУ заказным письмом, факсом или телексом с приложением документов, подтверждающих обоснованность претензии (акт независимой экспертной организации). Датой предъявления претензии считается дата отправки претензии ПРОДАВЦУ. Датой удовлетворения претензии считается дата подписания ПОКУПАТЕЛЕМ Акта устранения дефектов (допоставки имущества).

7.5. Ответ по сути полученной претензии ПРОДАВЕЦ обязан отправить в течение 15 (пятнадцати) дней с даты предъявления претензии. При отсутствии ответа в этот срок претензия считается принятой ПРОДАВЦОМ. В случае несогласия с претензией ПРОДАВЕЦ обязан прислать своего представителя в Республику Узбекистан. После прибытия представителя создается смешанная комиссия из представителей ПРОДАВЦА и ПОКУПАТЕЛЯ в Республике Узбекистан и составляется акт, решение по которому является обязательным для Сторон.

7.6. Допоставка либо замена ТОВАРА, в случае его несоответствия количеству производится за счёт ПРОДАВЦА (на условиях DAP - г.Ташкент) в течение 30 (тридцати) дней с даты направления претензии ПОКУПАТЕЛЕМ, также ПРОДАВЕЦ выплатит документально подтвержденные расходы ПОКУПАТЕЛЯ, произведенные им внутри Республики Узбекистан, связанные с допоставкой либо заменой ТОВАРА.

## **8. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА**

8.1 Упаковка поставляемого ТОВАРА должна соответствовать установленным стандартам, техническим условиям завода-изготовителя и обеспечивать полную сохранность поставляемых по данному Контракту ТОВАРА во время транспортировки при перевозке его смешанным

intratare shortage, completeness breach) - not later than 60 (sixty) calendar days from the date of the GOODS' delivery in Uzbekistan.

7.1.2. Concerning the quality of GOODS - during all guarantee period.

7.2. Packing list, enclosing to per each lot or whole lot of equipment, guide for register and acceptance of equipment by quantity.

7.3. In case of non-compliance GOODS and its spare parts in quantity and quality the Parties attract independent expert organization for inspection at the expenses of the Seller. By the appropriate document proving the claim is considered the reclamation act of the examination of competent independent expert organization of the Republic of Uzbekistan. This act is to be final and binding document upon both parties, confirming the Quantity and quality of received GOODS and it serves as the basis for conducting possible re-accounts.

7.4. The claim goes to the SELLER by the registered letter, fax or telex with the attachment of documents confirming validity of the claim (the act of independent expert organization). The date of filing of the claim is considered the date of sending of the claim to SELLER. The date of satisfaction of the claim is considered the date of signing the Certificate of elimination of defects (GOODS additional delivery) by BUYER.

7.5. SELLER is obliged to send the answer to the received claim within 15 (fifteen) days from the date of a claim sight. In the case of the absence of the answer in this term the claim is considered accepted by the SELLER. In the case of not consent with the claim the SELLER is obliged to send the representative to the Republic of Uzbekistan. After arrival of the representative mixed commission from the representatives of SELLER and BUYER is created in the Republic of Uzbekistan and the statement the decision on which is obligatory for the Parties is drawn up.

7.6. In the case of discrepancy of the quantity of the GOODS its additional delivery or change is made at the expense of SELLER (on the terms of DAP - Tashkent) within 30 (thirty) days from the date of sending of the claim by BUYER, also SELLER will pay confirmed expenses of BUYER connected with GOODS additional delivery or change made in the Republic of Uzbekistan, documentary.

## **8. PACKING AND MARKING**

8.1. Packing of delivered GOODS should satisfy the established standards, specifications of manufacturer and provide full safety of GOODS delivered by the present Contract during transportation when the cargo is transported by the mixed transport and storage in a warehouse of BUYER.

транспортом с учетом нескольких перегрузок в пути и хранения на складе ПОКУПАТЕЛЯ.

ПРОДАВЕЦ обязан обеспечить упаковку, которая должна предохранять ТОВАР от всякого рода повреждений и коррозии при его перевозке с учетом нескольких перегрузок в пути, а также длительного хранения в складском помещении. Упаковка должна быть приспособлена к перегрузке кранами или погрузчиками. ТОВАР должен быть упакован способом, не допускающим его перемещения внутри тары при транспортировке и перегрузке.

8.2 Каждое место должно иметь следующую маркировку:

Контракт №	Место №
Отправитель	Вес брутто, кг.
Получатель	Вес нетто, кг.
	Габариты, см.

Номер места проставляется дробью, в которой числитель - порядковый номер места, знаменатель - общее количество мест.

8.3 Комплект упаковочных листов, отгрузочная спецификация, счёт-фактура (инвойс), сертификаты качества на все ТОВАРЫ укладываются в место № 1, имеющее отличительную цветную маркировку. Упаковочный лист, отражающий содержимое места, вкладывается в каждое место.

## 9. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

9.1. Оплата по настоящему Контракту производится ПОКУПАТЕЛЕМ в Евро в следующем порядке:

- Предоплаты 15% на сумму в размере 20 700,00 Евро (двадцать тысяч семьсот Евро) в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня подписания Контракта.

- Оплата 85% на сумму в размере 117 300,00 Евро (Сто семнадцать тысяч триста Евро) в течении 30 (тридцать) календарных дней после проведения пусконаладочных работ с вводом в эксплуатацию Товара.

9.2. Датой приемки ТОВАРА считается дата подписания ПОКУПАТЕЛЕМ Акта приема-передачи.

9.3. Валютой платежа по данному контракту является Евро.

9.4. Все налоги, сборы, пошлины и иные платежи, связанные с исполнением настоящего контракта, на территории ПРОДАВЦА оплачиваются ПРОДАВЦОМ, а на территории ПОКУПАТЕЛЯ - ПОКУПАТЕЛЕМ.

9.5. Все банковские расходы за пределами Республики Узбекистан, в том числе комиссии банков-корреспондентов, оплачиваются ПРОДАВЦОМ. Расходы на территории Республики Узбекистан за счет ПОКУПАТЕЛЯ.

9.6. Банковские реквизиты ПРОДАВЦА:

Банк: Baltic International Bank  
Адрес банка: Kaleju Street 43, Riga, LV 1050, Latvia  
SWIFT: BLIB LV 22

Packing is to protect the GOODS against any damage or corrosion during transportation and to provide for several possible transshipment in transit and for a long storage of the GOODS.

Packing of the GOODS is to be suitable for carnage. The GOODS shall be properly fixed inside the package to preserve possible damage and breakage during transportation and transshipment.

8.2. Each place should have the following marking:

Contract №	Place №
Sender	Gross weight, kg
Recipient	Net weight, kg
	Dimension, sm

Place number is put down by fraction, in which numerator - place ordinal number, a denominator - the total amount of places.

8.3. Complete set of packing lists, shipment specification, invoice, the quality certificates on all GOODS keep within a place № 1, having distinctive color marking. Packing list showing the contents of a place is put in each place.

## 9. TERMS OF PAYMENT

9.1. The payment under the present Contract to be effected by the BUYER in Euro as follows:

- 15% of prepayment on the amount of 20 700,00 Euro (twenty thousand seven hundred Euro) within 30 (thirty) calendar days after the day of signing the Contract.

- Payment of 85% in the amount of 117 300,00 Euro (One hundred seventeen thousand three hundred Euro) within 30 (thirty) calendar days after commissioning of the Goods.

9.2. The acceptance date is considered the date of signing the Act of acceptance by the BUYER.

9.3. Payment currency under the present contract is the Euro.

9.4. All taxes, charges, duties and other payments connected with the execution of the present contract, in territory of the SELLER are paid by SELLER, and in territory of the BUYER - by BUYER.

9.5. All are a bank expenses outside the Republic of Uzbekistan, including commission of the banks-corresponder, are paid by SELLER.

The Costs on territory of the Republic Uzbekistan to account of the BUYER.

9.6. Bank details of the SELLER:

Bank: Baltic International Bank  
Bank address: Kaleju Street 43, Riga, LV 1050, Latvia  
SWIFT: BLIB LV 22  
Account: LV84 BLIB 1001025531001

Рас/счет: LV84 BLIB 1001025531001

9.7. В случае несоответствия поставленного ТОВАРА количеству или спецификации, указанной в счете-фактуре (Инвойсе), в упаковочном листе и/или отгрузочной спецификации (внутритарная недостача, нарушение комплектности) оплата будет производиться только за поставленный ТОВАР, которое будет указано в Акте приёма-передачи имущества по количеству и комплектности, подписанном в Республике Узбекистан.

9.8. ПРОДАВЕЦ обязан нести все расходы, связанные с заключением договора перевозки ТОВАРА до места назначения, а также проверкой ТОВАРА (проверка качества, измерение, взвешивание, подсчет), в месте назначения – г.Ташкент, а также расходы по инспектированию товара перед отгрузкой, которое предписывается властями страны экспортера.

## 10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

10.1. За несвоевременную поставку (недопоставку) ТОВАРА ПРОДАВЕЦ уплачивает ПОКУПАТЕЛЮ пени за каждый день просрочки в размере 0,1% от стоимости не поставленного в срок имущества, но при этом общая сумма пени не должна превышать 10% от стоимости несвоевременно поставленного (недопоставленного) ТОВАРА.

10.2. В случае поставки ТОВАРА ненадлежащих качества либо некомплектного, ПРОДАВЕЦ производит замену товара надлежащего качества в течение 30 (тридцати) банковских дней, а также уплачивает ПОКУПАТЕЛЮ штраф в размере 20% стоимости ТОВАРА ненадлежащего качества.

10.3. В случае поставки не маркированного либо не надлежаще маркированного ТОВАРА, ПРОДАВЕЦ уплачивает ПОКУПАТЕЛЮ штраф в размере 0,1% от суммы стоимости такого ТОВАРА.

10.4. Уплата штрафа не освобождает ПРОДАВЦА от выполнения контракта. ПРОДАВЕЦ обязуется уплатить штраф в течение 14 дней с момента его выставления ПОКУПАТЕЛЕМ.

10.5. За несвоевременную оплату ТОВАРА, оговоренного в данном Контракте, ПОКУПАТЕЛЬ выплачивает пени за каждый день просрочки в размере 0,1% от неоплаченной стоимости поставленного ТОВАРА, но при этом общая сумма пени не должна превышать 10% от стоимости просроченного платежа.

10.6. Стороны несут ответственность за невыполнение либо ненадлежащее выполнение обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом. Сторона, виновная в неисполнении либо ненадлежащем исполнении обязательств по настоящему Контракту, обязана возместить другой Стороне убытки, вызванные неисполнением обязательств.

9.7. In the case of discrepancy of delivered GOODS to the quantity or specification indicated in invoice, packing list and/or shipment specification (intratare shortage, completeness infringement) payment will be made only for delivered GOODS which will be indicated in the GOODS delivery-acceptance certificate by the quantity and completeness signed in the Republic of Uzbekistan.

9.8. The SELLER pays all costs dealing with the conclusion of the contract of carriage of the GOODS to the destination, as well as inspection of the GOODS (quality control, measuring, weighing, counting), at the destination - Tashkent, as well as the costs of inspection of the GOODS before shipment, which is prescribed by the authorities of the exporting country.

## 10. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

10.1. SELLER pays to the BUYER a fine for untimely delivery (short shipment) of GOODS per day of the delay to the amount of 0,1 % from cost of the GOODS not delivered in time, but thus the fine total sum shouldn't exceed 10% from the cost of out of time delivered (outstood) GOODS.

10.2. In the case of delivery of the GOODS of inappropriate quality, the SELLER makes replacement of the goods of appropriate quality within 30 (thirty) bank days, as well as pays the BUYER a fine in size 20% cost GOODS improper quality.

10.3. In the event of supply not marked or not proper marked GOODS, SELLER pays the BUYER a fine in amount of 0,1% from the cost of such GOODS.

10.4. Payment of the fine doesn't release SELLER from contract performance. SELLER undertakes to pay the fine within 14 days from the moment of its submitting by BUYER.

10.5. For untimely payment of the GOODS stipulated in the present Contract, the BUYER pays a fine per day of the delay to the amount of 0,1 % from unpaid cost of delivered GOODS, but thus the total sum of fines shouldn't exceed 10 % of the cost of overdue payment.

10.6. The parties are responsible for default or inappropriate execution of the obligations stipulated by the present Contract. The party guilty of default or inappropriate execution of obligations under the present contract is obliged to pay to the other Party the damages caused by the default of obligations.

## 11. ФОРС – МАЖОР

11.1 Сторона освобождается от ответственности перед другой стороной за невыполнение или задержку в исполнении обязательств по настоящему Контракту за исключением возврата авансового платежа, если это неисполнение или задержка явились следствием непреодолимой силы.

11.2. Этими обстоятельствами являются: пожар, наводнение, землетрясение, взрывы, забастовки, решения правительства государств о запрещении экспорта, импорта или другие, не зависящие от Сторон обстоятельства. В этом случае срок исполнения обязательств отодвигается на срок действия таких обстоятельств.

11.3. Если обстоятельства форс-мажора существенно влияют на исполнение Контракта или препятствуют исполнению Контракта более чем на три месяца, то в этом случае сторона, не пострадавшая от действия обстоятельств форс-мажора, вправе отказаться от исполнения Контракта, незамедлительно уведомив об этом другую Сторону.

11.4. Сторона, для которой создалась ситуация форс-мажора, в течение трех дней уведомляет другую Сторону о наступлении этих обстоятельств или их прекращении и в течение 40 рабочих дней представляет свидетельство о наступлении этих обстоятельств, выданное компетентными органами соответствующего Государства.

## 12. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ

12.1. Стороны примут все меры к разрешению всех споров и разногласий, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, путем переговоров.

12.2. В случае если стороны не могут прийти к соглашению, то все споры и разногласия должны быть разрешены в судебном порядке, а именно в Третейском суде при «Информационно-консультативном центре города Ташкент» в соответствии с законодательством Республики Узбекистан в порядке, установленном Регламентом суда судебной коллегией, назначаемой председателем суда либо самим председателем суда единолично на русском языке без ведения протокола.

12.3. Решения суда являются обязательными для Сторон.

## 13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

13.1. Все изменения и дополнения к данному Контракту и его приложениям действительны только в том случае, если они зафиксированы в письменной форме, подписаны двумя сторонами и зарегистрированы в уполномоченных органах Республики Узбекистан.

13.2. ПРОДАВЕЦ гарантирует Покупателю, что поставленное оборудование свободно и будет свободно от любых прав или притязаний третьих лиц, которые основаны на промышленной или

## 11. FORCE MAJEURE

11.1. The party is exempted from the responsibility before other party for default or a delay performed by obligations under the present contract except for return of advance payment if this default or a delay were a consequence of force majeure.

11.2. These circumstances are: a fire, flooding, earthquake, explosions, strikes, decisions of the government of the states on prohibition of export, import or other circumstances not dependent on the Parties. In this case the date of execution of obligations is postponed on a period of validity of such circumstances.

11.3. If circumstances of force-majeure influence essentially on the execution of the Contract or impede execution of the Contract more than for three months the party which has not suffered from the circumstances of force-majeure has the right to refuse Contract execution immediately having notified about it the other Party.

11.4. The party for which force-majeure situation was created, within three days notifies the other Party on occurrence of these circumstances or their termination and within 40 working days submit the certificate on occurrence of these circumstances given out by competent authorities of the appropriate State.

## 12. CONSIDERATION OF DISPUTES

12.1. The parties will take all measures to settle all disputes and disagreements which can arise from the present Contract or in connection with it by negotiations.

12.2. If the parties cannot reach an agreement, all disputes should be resolved by the court, namely the Court of Arbitration at the "Information and Consultation Centre of Tashkent city" in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan in the order established by the Rules of Court, by the judicial board, appointed by the President of the Court or by the President of the Court solely in Russian language without logging.

12.3. Judgments are obligatory for the Parties.

## 13. OTHER CONDITIONS

13.1. All changes and additions to the present Contract and its appendices are valid only in the case if they are fixed in written form, signed by two parties and registered in the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan.

13.2. The SELLER guarantees that the equipment delivered are free from any right or claims of third persons which are based on industrial or other intellectual property. In case any claim based on such infringement is made by a third person upon the BUYER

интеллектуальной собственности. В случае, если Покупателю и/или его клиентам будут предъявлены третьими лицами какие-либо претензии и/или иски, основанные на нарушении их прав промышленной собственности, ПРОДАВЕЦ обязан урегулировать такие претензии и/или иски за свой счет и возместить все убытки, включая расходы, понесенные Покупателем и/или его клиентами. ПОКУПАТЕЛЬ должен в 10-тидневный срок после того как узнал о предъявленных к нему/его клиентам таких претензий и/или исков, известить о них Продавца.

13.3. Условия неоговоренные настоящим контрактом регулируются законодательством Республики Узбекистан.

13.4. Настоящий Контракт подлежит постановке на учёт в системе ЕЭИСВО и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

13.5. Датой вступления настоящего Контракта в силу считать дату постановки контракта на учёт в системе ЕЭИСВО согласно законодательству Республики Узбекистан.

13.6. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах, на русском и английском языках, один экземпляр ПРОДАВЦУ, а другой экземпляр - ПОКУПАТЕЛЮ. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

13.7. При разночтении текстов, русский текст имеет преваляющую силу.

or the BUYER'S clients, the SELLER shall at his own expense take measures to settle the claim of such third party and to compensate the BUYER and/or BUYER'S clients all losses (including expenses) suffered. The BUYER shall within 10 days after he learned about such claims of third persons notify the SELLER about them.

13.3. Conditions not stipulated by the present contract are regulated by the legislation of the Republic of Uzbekistan.

13.4. The present Contract is a subject to registration in Unified Electronic Information System of Foreign Trade Operations and operates till the full execution the obligations by the Parties.

13.5. The date coming into force of the present Contract is consider the date of its registration in Unified Electronic Information System of Foreign Trade Operations according to the legislation of the Republic of Uzbekistan

13.6. The present Contract is made in two copies in Russian and English, one copy to the SELLER, one copy to the BUYER. All copies have identical validity.

13.7. In the case of texts' discrepancy the Russian text is the prevailing force.

**14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, ПЛАТЁЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН**

**ПОКУПАТЕЛЬ**

**Специализированный научно-практический медицинский центр кардиологии и кардиохирургии региона Приаралья**  
Республика Узбекистан, Хорезмская область,  
Ургенчский район, кишлак Юкорибог, махалля  
Богдорчи, ул. Шифокор д-1  
P/c: 100021860332177073201054005  
ИНН 201970196 ХХТUT 91513

Moliya vazirligi gaznachiliki  
P/c 23402000300100001010  
ИНН 201122919  
МФО: 00014  
Центральный банк, город Ташкент



**ПРОДАВЕЦ**

**«Medical Technologies Corporation LLP»**  
Адрес: Unit A, 82 James Carter Road, Mildenhall,  
England, IP28 7DE  
Банк: Baltic International Bank  
Адрес банка: Kaleju Street 43, Riga, LV 1050, Latvia  
SWIFT: BLIB LV 22  
Рас/счет: LV84 BLIB 1001025531001



**14. LEGAL ADDRESSES, PAYMENT REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES**

**BUYER**

**Specialized scientific and practical medical center of cardiology and cardio surgery in the Aral Sea region,**  
Republic of Uzbekistan, Khorezm region, Urgench district, Yukori Bog village, Bogdorchi mahalla, st. Shifokor 1  
Account: 100021860332177073201054005  
Tax-ID 201970196 ХХТUT 91513

Moliya vazirligi gaznachiliki  
Account: 23402000300100001010  
Tax-ID: 201122919  
MFO: 00014  
Central Bank, Tashkent city



**SELLER**

**«Medical Technologies Corporation LLP»**  
Address: Unit A, 82 James Carter Road, Mildenhall,  
England, IP28 7DE  
Bank: Baltic International Bank  
Bank address: Kaleju Street 43, Riga, LV 1050, Latvia  
SWIFT: BLIB LV 22  
Account: LV84 BLIB 1001025531001



**АДВОКАТ**  
*Handwritten signature*

Приложение №1  
 Спецификация к контракту №МТ-28/22 от 22.11.2022 г

Annex №1  
 Specification to the Contract No MT-28/22 dd. 22.11.2022

No.	Наименование товаров Name of the goods	Кол-во Q-ty	Цена в Евро Price in Euro	Сумма, в Евро Amount in Euro
1	Рентгеновская трубка для ангиографической системы / X-ray tube for angiography system	1 шт	138 000.00	138 000.00
	Модель / Model: MRC 200 0407 ROT-GS 1004 Производитель / Manufacturer: Philips Medical Systems DMC GmbH Код ТНВЭД / Customs HS code: 9022 30 0000 Страна происхождения / Country of origin: Германия / Germany Произведено / Manufactured: не ранее 2022г. / not earlier than 2022			
Всего: Сто тридцать восемь Евро Total: One hundred thirty-eight thousand Euro				138 000.00

ПОКУПАТЕЛЬ:  
 THE BUYER:

Директор / Director



ПРОДАВЕЦ:  
 THE SELLER:

Директор /Director



АДВОКАТ

*[Handwritten signature]*